

NEW HORIZONS FESTIVAL

ReGENERATION:

Mendelssohn Quartet

Saturday, July 17 2021 at 4:00pm

Text & Translation

Gustav Mahler: Ich bin der Welt abhanden gekommen (*Rückert Lieder*)

Text by Friedrich Rückert | Translation © Richard Stokes

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

I am lost to the world

I am lost to the world
With which I used to waste much time;
It has for so long known nothing of me,
It may well believe that I am dead.

Nor am I at all concerned
If it should think that I am dead.
Nor can I deny it,
For truly I am dead to the world.

I am dead to the world's tumult
And rest in a quiet realm!
I live alone in my heaven,
In my love, in my song!

Claude Debussy: Colloque sentimental

Text by Paul Verlaine | Translation © Richard Stokes

Colloque sentimental

Dans le vieux parc solitaire et glacé,
Deux formes ont tout à l'heure passé.
Leurs yeux sont morts et leur lèvres sont molles,
Et l'on entend à peine leurs paroles.
Dans le vieux parc solitaire et glacé,
Deux spectres ont évoqué le passé.

—Te souvient-il de notre extase ancienne?
—Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souviennne?
—Ton cœur bat-il toujours à mon seul nom?
Toujours vois-tu mon âme en rêve? —Non.
—Ah! Les beaux jours de bonheur indicible
Où nous joignons nos bouches! —C'est possible.
—Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir!
—L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

Sentimental dialogue

In the ancient park, deserted and frozen,
Two shapes have just passed by.
Their eyes are dead and their lips are lifeless,
And their words can hardly be heard.
In the ancient park, deserted and frozen,
Two spectres were recalling the past.

—Do you remember our past rapture?
—What would you have me remember?
—Does your heart still surge at my very name?
Do you still see my soul when you dream? —No.
—Ah, the beautiful days of inexpressible bliss
When our lips met! —It may have been so.
—How blue the sky, how hopes ran high!
—Hope has fled, vanquished, to the black sky.

Tels ils marchaient dans les avoines folles,
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

So they walked on through the wild grasses,
And the night alone heard their words.

Samuel Barber: *The Desire for Hermitage (Hermit Songs)*

Text by Anonymous | Translated by Seán Ó Faoláin

Ah! To be all alone in a little cell with nobody near me;
beloved that pilgrimage before the last pilgrimage to Death.
Singing the passing hours to cloudy Heaven;
feeding upon dry bread and water from the cold spring.
That will be an end to evil when I am alone
in a lovely little corner among tombs
Far from the houses of the great.

Ah! To be all alone in a little cell, to be alone, all alone:
Alone I came into the world,
Alone I shall go from it.

Felix Mendelssohn: *Die Liebende schreibt*

Text by Johann Wolfgang von Goethe | Translation © Richard Stokes

Die Liebende schreibt

Ein Blick von deinen Augen in die meinen,
Ein Kuß von deinem Mund auf meinem Munde, Wer
davon hat, wie ich, gewisse Kunde,
Mag dem was anders wohl erfreulich scheinen?

Entfernt von dir, entfremdet von den Meinen,
Da führ ich die Gedanken in die Runde,
Und immer treffen sie auf jene Stunde,
Die einzige; da fang ich an zu weinen.

Die Träne trocknet wieder unversehens:
Er liebt ja, denk ich, her in diese Stille,
O solltest du nicht in die Ferne reichen?

Vernimm das Lispeln dieses Liebewehens;
Mein einzig Glück auf Erden ist dein Wille,
Dein freundlicher, zu mir; gib mir ein Zeichen!

The Beloved Writes

One glance from your eyes into mine,
One kiss from your mouth onto my mouth,
Who, like me, is assured of these,
Can he take pleasure in anything else?

Far from you, estranged from my family,
I let my thoughts rove constantly,
And always they fix on that hour,
That precious hour; and I begin to weep.

Suddenly my tears grow dry again:
His love, I think, he sends into this silence,
And should you not reach out into the distance?

Receive the murmurs of this loving sigh;
Your will is my sole happiness on earth,
Your kind will; give me a sign!

Henri Duparc: *Chanson triste*

Text by Jean Lahor | Translation © Richard Stokes

Chanson triste

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,

Song of sadness

Moonlight slumbers in your heart,
A gentle summer moonlight,

Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

And to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
My sweet, when you cradle
My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
Ah! sometimes on your lap,
And recite to it a ballad
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,
From your eyes I shall then drink
So many kisses and so much love
That perhaps I shall be healed.

Arnold Schönberg: Gigerlette (*Brettli-Lieder*)

Text by Otto Julius Bierbaum | Translation © Richard Stokes

Fräulein Gigerlette
Lud mich ein zum Tee.
Ihre Toilette
War gestimmt auf Schnee;
Ganz wie Pierrette
War sie angetan.
Selbst ein Mönch, ich wette,
Sähe Gigerlette
Wohlgefällig an.

War ein rotes Zimmer,
Drin sie mich empfing,
Gelber Kerzenschimmer
In dem Raume hing.
Und sie war wie immer
Leben und Esprit.
Nie vergess ichs, nimmer:
Weinrot war das Zimmer,
Blütenweiß war sie.

Und im Trab mit Vieren
Fuhren wir zu zweit
In das Land spazieren,
Das heißt Heiterkeit.
Daß wir nicht verlieren
Zügel, Ziel und Lauf,
Saß bei dem Kutschieren
Mit den heißen Vieren
Amor hinten auf.

Fräulein Gigerlette
Invited me to tea.
Her attire
Harmonized with snow;
She was dressed
Just like Pierrette.
Even a monk, I bet,
Would gaze on Gigerlette
With pleasure.

She received me
In a red room,
Yellow candlelight
Flickered in the air.
And she was, as ever,
Full of life and wit.
I'll not forget it, never,
The room was wine-red,
She was blossom-white.

And both of us rode off
In a carriage-and-four
Out into the Land
Of Mirth.
In order to reach our goal
And not stray without reins,
Cupid sat atop
At the back
Of our carriage-and-four.